

SUMMONS—JOINT PETITION

LỆNH TRIỆU TẬP – ĐƠN XIN LY HÔN THUẬN TÌNH

NOTICE TO JOINT PETITIONERS

THÔNG BÁO CHO NGƯỜI NỘP ĐƠN XIN LY HÔN THUẬN TÌNH

The joint petitioners named below are parties to a formal legal proceeding and are immediately subject to certain obligations as a result. Read the information below and on the next page.

Những nộp đơn xin ly hôn thuận tình được nêu tên dưới đây là các bên tham gia vào một thủ tục pháp lý chính thức và do đó phải tuân theo một số nghĩa vụ nhất định.

Đọc thông tin bên dưới và ở trang tiếp theo.

FOR COURT USE ONLY
(PHẦN CHỈ DÀNH CHO TÒA ÁN)

CASE NUMBER (MÃ SỐ VỤ VIỆC):

Không nộp lên tòa

Name of petitioner 1:

Tên người nộp đơn 1:

Name of petitioner 2:

Tên người nộp đơn 2:

NOTICE—RESTRAINING ORDERS ARE ON PAGE 2: These restraining orders are effective against both spouses or domestic partners until the case is dismissed, a judgment is entered, or the court makes further orders. They are enforceable anywhere in California by any law enforcement officer who has received or seen a copy of them. Revocation of the joint petition by filing an amended petition or an amended response does not terminate these restraining orders.

THÔNG BÁO—LỆNH HẠN CHẾ Ở TRANG 2: Các lệnh hạn chế này có hiệu lực đối với cả hai vợ chồng hoặc người chung sống cho đến khi vụ kiện bị bác bỏ, có phán quyết hoặc tòa án đưa ra các lệnh tiếp theo. Bất kỳ viên chức thực thi pháp luật nào đã tiếp nhận hoặc nhìn thấy bản sao của các lệnh này đều có thể thực thi tại bất kỳ nơi nào ở California. Hủy bỏ đơn xin ly hôn thuận tình bằng cách nộp đơn thỉnh cầu đã sửa đổi hoặc phản hồi đã sửa đổi sẽ không chấm dứt các lệnh hạn chế này.

FEE WAIVER: If you cannot pay the filing fee, ask the clerk for a fee waiver form. If your financial situation changes, the court may order you to pay back all or part of the fees and costs the court waived.

MIỄN PHÍ: Nếu quý vị không thể trả lệ phí nộp hồ sơ, hãy yêu cầu nhân viên văn phòng cung cấp mẫu đơn miễn lệ phí. Nếu tình hình tài chính của quý vị thay đổi, tòa án có thể yêu cầu quý vị trả lại toàn bộ hoặc một phần các khoản phí và chi phí mà tòa án đã miễn.

1. The name and address of the court are (Tên và địa chỉ của tòa án là):
2. The name, address, and telephone number of the attorney for petitioner 1, or petitioner 1 without an attorney, are: (Tên, địa chỉ và số điện thoại của luật sư cho người nộp đơn 1 hoặc người nộp đơn 1 không có luật sư là):
3. The name, address, and telephone number of the attorney for petitioner 2, or petitioner 2 without an attorney, are: (Tên, địa chỉ và số điện thoại của luật sư cho người nộp đơn 2 hoặc người nộp đơn 2 không có luật sư là):

[SEAL] [CON DẤU]

Date (Ngày):

Clerk, by (Thư ký tòa án, người ký) _____, Deputy (Người đại diện)



STANDARD FAMILY LAW RESTRAINING ORDERS Starting immediately, you and your spouse or domestic partner are restrained from: 1. Removing the minor children of the parties from the state or applying for a new or replacement passport for those minor children without the prior written consent of the other party or an order of the court; 2. Cashing, borrowing against, canceling, transferring, disposing of, or changing the beneficiaries of any insurance or other coverage, including life, health, automobile, and disability, held for the benefit of the parties and their minor children; 3. Transferring, encumbering, hypothecating, concealing, or in any way disposing of any property, real or personal, whether community, quasi-community, or separate, without the written consent of the other party or an order of the court, except in the usual course of business or for the necessities of life; and 4. Creating a nonprobate transfer or modifying a nonprobate transfer in a manner that affects the disposition of property subject to the transfer, without the written consent of the other party or an order of the court. Before revocation of a nonprobate transfer can take effect or a right of survivorship to property can be eliminated, notice of the change must be filed and served on the other party. You must notify each other of any proposed extraordinary expenditures at least five business days prior to incurring these extraordinary expenditures and account to the court for all extraordinary expenditures made after these restraining orders are effective. However, you may use community property, quasi-community property, or your own separate property to pay an attorney to help you or to pay court costs.	LỆNH HẠN CHẾ THEO LUẬT GIA ĐÌNH CHUẨN Có hiệu lực thi hành ngay lập tức, quý vị và vợ/chồng hoặc người chung sống của quý vị bị hạn chế: 1. Đưa trẻ vị thành niên của các bên ra khỏi tiểu bang hoặc xin cấp hộ chiếu mới hoặc hộ chiếu thay thế cho trẻ vị thành niên đó mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của bên kia hoặc lệnh của tòa án; 2. Rút tiền mặt, vay nợ, hủy bỏ, chuyển nhượng, xử lý hoặc thay đổi người thụ hưởng của bất kỳ bảo hiểm hoặc phạm vi bảo hiểm nào khác, bao gồm bảo hiểm nhân thọ, sức khỏe, ô tô và khuyết tật, được nắm giữ vì lợi ích của các bên và con của họ; 3. Chuyển nhượng, thế chấp, cầm cố, che giấu hoặc bằng bất kỳ cách nào xử lý bất kỳ tài sản nào, bất động sản hoặc cá nhân, dù là cộng đồng, bán cộng đồng hay riêng biệt, mà không có sự đồng ý bằng văn bản của bên kia hoặc lệnh của tòa án, ngoại trừ trong quá trình kinh doanh thông thường hoặc vì nhu cầu thiết yếu của cuộc sống; và 4. Tạo một giao dịch chuyển nhượng không di chúc hoặc sửa đổi một giao dịch chuyển nhượng không di chúc theo cách ảnh hưởng đến xử lý tài sản theo giao dịch chuyển nhượng, mà không có sự đồng ý bằng văn bản của bên kia hoặc lệnh của tòa án. Trước khi việc hủy bỏ chuyển nhượng không theo di chúc có hiệu lực hoặc quyền sống sót đối với tài sản có thể bị xóa bỏ, thông báo về sự thay đổi phải được nộp và gửi cho bên kia. Quý vị phải thông báo cho nhau về bất kỳ khoản chi tiêu bất thường nào được đề xuất ít nhất năm ngày làm việc trước khi phát sinh những khoản chi tiêu bất thường này và giải trình với tòa án về tất cả các khoản chi tiêu bất thường được thực hiện sau khi các lệnh cấm này có hiệu lực. Tuy nhiên, quý vị có thể sử dụng tài sản chung, tài sản bán chung hoặc tài sản riêng của mình để trả tiền cho luật sư giúp quý vị hoặc để trả chi phí tòa án.
NOTICE—ACCESS TO AFFORDABLE HEALTH INSURANCE: Do you or someone in your household need affordable health insurance? If so, you should apply for Covered California. Covered California can help reduce the cost you pay towards high-quality, affordable health care. For more information, visit coveredca.com. Or call Covered California at 1-800-300-1506.	THÔNG BÁO—TIẾP CẬN BẢO HIỂM Y TẾ VỚI CHI PHÍ HỢP LÝ: Quý vị hoặc người thân trong gia đình quý vị có cần bảo hiểm y tế với chi phí hợp lý không? Nếu vậy, quý vị nên nộp đơn xin tham gia Covered California. Covered California có thể giúp quý vị giảm chi phí phải trả cho dịch vụ chăm sóc sức khỏe chất lượng cao và chi phí hợp lý. Để biết thêm thông tin, hãy truy cập coveredca.com. Hoặc gọi cho Covered California theo số 1-800-300-1506.
WARNING—IMPORTANT INFORMATION California law provides that, for purposes of division of property upon dissolution of a marriage or domestic partnership or upon legal separation, property acquired by the parties during marriage or domestic partnership in joint form is presumed to be community property. If either party to this action should die before the jointly held community property is divided, the language in the deed that characterizes how title is held (i.e., joint tenancy, tenants in common, or community property) will be controlling, and not the community property presumption. You should consult your attorney if you want the community property presumption to be written into the recorded title to the property.	CẢNH BÁO—THÔNG TIN QUAN TRỌNG Luật California quy định rằng, đối với mục đích phân chia tài sản khi chấm dứt hôn nhân hoặc quan hệ chung sống hoặc khi ly thân hợp pháp, tài sản mà các bên có được trong thời gian hôn nhân hoặc quan hệ chung sống dưới hình thức chung được coi là tài sản chung. Nếu một bên trong vụ kiện này qua đời trước khi tài sản chung của cộng đồng được phân chia, ngôn ngữ trong văn bản quy định cách thức nắm giữ quyền sở hữu (tức là quyền sở hữu chung, người thuê chung hoặc tài sản chung) sẽ có hiệu lực chi phối chứ không phải giả định về tài sản chung. Quý vị nên tham khảo ý kiến luật sư nếu quý vị muốn giả định về tài sản chung được ghi vào giấy tờ sở hữu bất động sản đã được công nhận.